

Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem,* czczę** ja JAHWE, Boga niebios,*** ***** który uczynił morze i ląd.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem Hebrajczykiem — oznajmił Jonasz — a czczę JAHWE, Boga niebios, który uczynił morze i ląd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem i boję się JAHWE, Boga nieba, który stworzył morze i ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Jestem Hebrejczyk, a boję się Pana, Boga niebieskiego, który stworzył morze i ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Hebrejczyk jestem ja, a JAHWE Boga niebieskiego ja się boję , który stworzył morze i suchą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on im odpowiedział: Jestem Hebrajczykiem i czczę Pana, Boga nieba, który stworzył morze i ląd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem, czczę Pana, Boga niebios, który stworzył morze i ląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem i wyznawcą JAHWE, Boga niebios, który stworzył morze i ląd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on im odpowiedział: „Jestem Hebrajczykiem. Czczę JAHWE, Boga nieba, który stworzył morza i lądy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział im: - Jestem Hebrajczykiem i czczę Jahwe, Boga niebios, który uczynił morze i ląd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до них: Я раб Господа і я почитаю небесного Господа Бога, який зробив море і сушу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich rzekł: Jestem Ebrejczykiem, a obawiam się WIEKUISTEGO, Boga niebios, który stworzył morze i ląd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł im na to: ”Jestem Hebrajczykiem i boję się JAHWE, Boga niebios, który uczynił morze i suchy ląd”.

¹⁾ <x>10 40:15</x>; <x>20 1:19</x>; <x>90 4:6</x>

²⁾ **czczę**, נָרַץ (jare’), lub: **boję się**.

³⁾ Kompozycja graficzna fig. 19. 4QXII a (l. 2, w. 9), który nie zachował się w całości, wskazuje, że tekst był w nim o klkn liter dłuższy niż w MT. Brakujące litery to być może ujęte w nawiasach: עֲשֵׂה אֱלֹהִים (ה ו א) הָאֵרֶץ אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר עָשֵׂה (weet elohe haarec ani jare, aszer asa). Wprawdzie nie zostały one poświadczone w żadnym ms hbr., ale na ich istnienie może wskazywać wolna przestrzeń w 4QXII a, a także obecność w G 36 49 613, Aeth P : καὶ τῆς γῆς. Jeśliby przyjąć, że słowa te występowały w 4QXII a, to przekład w. 9. brzmiałby następująco: I powiedział do nich: Jestem Hebrajczykiem, **czczę** JHWH, Boga niebios oraz Boga ziemi, który uczynił morze i ląd.

⁴⁾ <x>150 1:2</x>; <x>160 2:20</x>; <x>340 2:37</x>

⁵⁾ <x>10 1:9-10</x>

